



基督教文藝出版社雙月刊
CCLC NEWSLETTER

Published Bimonthly By Chinese Christian Literature Council

第五卷 第一期 一九八四年一月
Vol. 5 No. 1 January 1984

文藝通訊

感性——被遺忘的培育途徑

陳衍昌牧師

本文原刊聖公會出版《傳遞》第十六、十七期，
蒙作者同意轉載，謹此致謝。——編者

前言：

目前，不少教會的培育事工都未盡如理想，造成這現象的一個主因就是：有關的理論基礎有着頗為嚴重的偏差，以致影響了培育的果效。很多時候，那些未如理想的教材和培育活動，都是基於下面一些有問題的假設：例如，基督教信仰就是一些聖經知識，再加上一些教理和信條；因此，只要接受培育的人熟悉了這些資料，便是已經達成了培育的目的。但事實上，這是極為錯誤的看法。

無論從基督教信仰、教育或心理學的角度來看，偏重知識和理性的培育都是不完全和不正確的。本文就是嘗試在理性的培育以外，探討透過另一條途徑——感性的途徑，去進行培育工作的可能性。筆者將會首先對基督教的發展作一粗略的剪影，引出有關的啓示，其次便會探討心理學家和教育家對培育的一些指引，最後，藉着幾項實際的建議，提出一個未來可以發展的培育方向。

歷史的啓示：

基督教可以說是一個奇怪的混合體，她接近二千年的歷史，記錄了「理性先生」與「感性小姐」之間錯綜複雜的關係，和各自的成長。

基督教的先祖——猶太教和以色列——是屬於感性類型的宗教和民族，他們看重個人和民族與神直接的交往，和人神間難以言喻的關係。教會建立

之初，基督教的信仰和傳統很明顯的保持這方面的遺傳^{註一}。稍後，由於希臘文化和哲學的挑戰，「理性先生」漸漸開始抬頭^{註二}，但是，由於教會的禮儀、崇拜、多方面的傳統、修道主義和密契主義(mysticism)的存在，「感性小姐」在教會和信徒生活中仍然有着相當的影響力。在西方（羅馬）傳統的教會，即使在經院學派的高峯時期，信徒也能在彌撒（感恩祭）中獲得感性上的滿足。

然而，在改教運動之後，「理性先生」便漸漸在更正教會中掌權，「感性小姐」則被逐到廚房去燒飯弄菜，難登大雅之堂了。踏入本世紀，由於唯理、科技與物質主義控制了大部分人的思想，理性更徹底的壓倒感性，基督教信仰變得越來越理性化，信徒的靈性生命便漸形枯槁，他們的信心和熱誠也顯然大為減弱了。

幸而，最近的情況已有頗大的轉變。唯理主義正漸漸破產，科學家和哲學家已經變得更為謙虛，不再堅持可見的現象世界才是唯一的真實世界，這無疑就是為「感性小姐」重出江湖鋪設了平坦的道路^{註三}。

事實上：上面所提及「感性小姐」被逐到廚房的現象，大致上只限於出現在歐陸更正教的傳統而已。基督教（包括了東正教和天主教）根本上可以說是一個多元化、不斷更新變化的東西，有關的宗教現象是不能加以劃一化的^{註四}。即使正當唯理主

義在更正教會圈子的影響達到巔峯，方興未艾的時候，東正教和天主教會絕大部分信徒也從未缺少過感性上的培育：莊嚴的崇拜禮儀和音樂、優美的雕刻和名畫、感人的聖劇和傳記、雄偉的聖堂和建築，往往都成為了他們信仰的指標和靈性的階梯。

從以上簡單的教會發展剪影，我們可以看到基督教作為一個宗教，並不限於一些信條而已^{註五}。基督徒的信仰生活既有思想教條，也有崇拜的行動，因此信徒生活的成長不能單靠神學和教義的鑽研，而應透過整個人全面的投入，既涉及理性的層面，也涉及感性的層面。「你當盡心、盡性、盡力、盡意愛主你的上帝，又要愛鄰舍如同自己。」(路10：27)事實上，基督教思想家祁克果(Soren Kierkegaard)和施萊馬赫(Friedrich Schleiermacher)，在上世紀也曾提醒我們不要成為理性的奴隸。理性只是人的一部分，決不能當作人性的全部，否則就是以偏概全了。

教育和心理學的啓示：

由於理性和知識普遍受到過份的重視，教會中的培育工作也非常着重聖經知識傳授和教義要理的灌輸，可惜，無論從現代教育或心理學的研究發現來說，這都是不足夠的。正如荻恩(Joan Dean)所說：

兒童從老師的行動獲益，比較從他們的說話中獲益更多……從人際關係和待人接物的態度中獲益，肯定比從聖經故事中（無論老師教得怎樣出色）獲益更多。規範於……課程中的宗教教育是不完全的

^{註六}。

根據一項一九七八年在美國進行的宗教思考能力研究顯示：一般來說，在試驗中表現出越高思考能力的少年，接受有關「教會」的教義的程度便越低；然而，就讀於天主教私立學校（校內有濃厚宗教氣氛的學校）的受試者的情況則屬例外^{註七}。對於這項研究所發現的現象，我們可以作些甚麼解釋呢？一個合理的解釋就是：就讀於天主教私立學校的受試者所接受的是比較全面的宗教教育，他們所接觸的不單是宗教知識的灌輸和宗教教理的思考，更包括了宗教情操的培育，以致他們自覺或不自覺地認識了宗教的真理，並體會到不論理性或是感性的活動都與宗教有密切的關係。我們固然可以藉邏輯推理去肯定上帝，但亦可以用優美的詩歌去讚頌祂。上帝既悅納人理性的奉獻，也悅納人心靈的奉獻。

近年來，不少基督徒心理學家和教育家都曾經指出：感性和潛意識無論在教育和培育上，都佔有舉足輕重的位置。李榮（Roy Lee）在介紹心理學對宗教教育的貢獻時便清楚地指出：

然而，處理人——特別是教育——這方面的問

題時，我們必須關心整個人，而不應只關注他那純意識的「自我」(ego)。因此，只涉及理性的宗教指導並不能稱為完全的宗教教育。人格中不屬意識的部分實在非常廣大，而且能夠產生難以駕馭的力量，因此，我們進行教育規劃時，不但要考慮人性的意識部分，也應考慮其非意識部分^{註八}。

事實上，我們並不需要等待現代心理學家和教育家提醒，才能認識感性對於人格成長的影響，從古人的詩句和個人的經驗，我們都可以輕易找到有關的例證，去支持感性的重要。戰亂中，詩人作客他鄉，緬懷家人之際，便不期然流露出真摯感人的情懷。「烽火連三月，家書抵萬金」，「露從今夜白，月是故鄉明」。又蘇軾夜賞明月，觸景生情，於是寫下「人有悲歡離合，月有陰晴圓缺，此事古難全，但願人長久，千里共嬋娟。」千古絕唱的佳句。今天每當我們吟咏與欣賞這些詩句。內心實在也不能不有所感動。為甚麼？因為它們打動了我們的心，引發了我們的情感，牽連了我們的感性。

感性對人的影響是難以估計的，在筆者個人的經驗中，有一個很好的例子。十多年前，筆者剛剛結婚，新婚燕爾，與太太往台灣度蜜月，其中一天遊覽高雄市，吃過晚飯之後，我們到「愛河」觀賞夜景，並拍照留念。後來，不少人告訴我高雄的「愛河」很臭，並不美麗，但是總改變不了我對「愛河」的印象，因為我們曾在那裏有一段非常羅曼蒂克的愉快時光。今天，我仍然懷念「愛河」，有機會必定再到那裏夜遊觀賞，重溫蜜月的時刻。

另一個更明顯的例子就是中秋節。雖然今天人類已經不只一次踏足月球，而每一個到過月球的太空人都找不到嫦娥奔月和吳剛伐桂的證據。然而，相信有不少中國人心中，中秋仍然是他們最喜愛的節日。因為中秋節代表了闔家團聚，樂敘天倫，這感情上的滿足，實在大大的超越了理知（事實）上的依據。

在教育與培育的工作中，我們發現知性教育往往被過份抬高，而感性教育則相對地被貶低。瑞士心理學家培亞諾(Jean Piaget)所倡導的識知發展理論在教育界受到很大的重視，可以說是導致這現象的主因^{註九}。識知發展心理學理論的一個重點就是指出：每一個人在識知能力發展上，或遲或早，都要經過幾個明顯不同的階段，在一個人識知能力未完全成熟之前，強迫他學習超越他現有階段的東西，就是揠苗助長，將會徒勞無功。

然而，近年來不少學者已經紛紛對唯識知論的教育作出回應，指出該路向的不足。在教育方面，鍾士(Richard Jones)首先對布魯納(Jerome Bruner)偏重識知的教學理論(theory of instruction)作了尖銳的批評，並提出一套（在他看來）更完整的教學理論^{註十}。在宗教教育方面，羅秉遜(Edward Robin-

son)則對培亞諾對「兒童」和「成熟」的觀念提出強烈的抗議，他認為培氏單以識知和思考能力的高低作為標準，去衡量兒童對世界、時間等觀念的成熟程度是錯誤的^{註十一}。紀伯仁(Brian Gates)也提出同樣的見解：

我們承認兒童的宗教概念，正如他們的數學、空間和時間概念一樣，是循序漸進，按階段成長的，這是一回事。但是在兒童的認知思考力達到高峯之前，低估他們在宗教上的學習能力則是另一回事了

^{註十二}。

馬荻芝(Violet Madge)在《兒童尋找意義》一書中為我們提供了豐富的資料，對鍾士、羅秉遜和紀伯仁的看法，作出有力的支持，下面一段(母親和她四歲半的兒子)的對話，可以幫助我們進一步了解理性、感性與培育之間的關係。

兒：媽咪，死了的媽媽(a dead mother)是甚麼一回事？

母：就是一個女人死了，不能再走路和說話。

兒：那麼，她的兒女怎麼辦？

母：唔，假如媽媽死了，爸爸或姑姐便會照顧他們。

兒：你會不會有一天也變成死了的媽媽？

母：為甚麼這樣問？當然會啦，但我想我是在很多年後才會死的。

兒：很多很多年後？

母：對。

兒：但是，我不想你死；我想你好像現在一樣的和
我在一起。

母：唔，那時候你應該已經長大了。

兒：很多年後？

母：對。

兒：但是，媽咪，死是什麼意思？

母：唔，就是你的心停止跳動，你只是睡在那裡，
不會呼吸。

兒：但是你會不會說話——自己對自己說話呢？

母：我也不清楚，但有些人相信你會在另外一個世界中生活，但是當然有些人不信。

兒：我想我們會(興奮地)。一定會！那麼你就會在很多很多——很多年後死，我也會死，我們就會大家抱着，你不會再有皺紋了——噢，看那可愛的小貓。真可愛！(衝了出去)^{註十三}。

上面這段對話對培育工作者有着很大的啟發性，最重要的是兒子最後的一段說話，這幾句話顯示他這年紀的兒童真正的需要，他發問的真正原因，並不在於獲得完滿的答案，而是要在情感上得到滿足，消除那對失去母親的憂慮。因此，母親最初給他知識上的回答沒有受到他的注意。但當他知道母親和他可以在另一個世界中再在一起時，便感到很興奮，立刻說出自己的希望，他的憂慮消除了，跟着便很

開心的談論小貓，衝出去玩耍了。在他這個年紀的抽象思考力，與完全成熟的階段肯定尚有一大段距離，他絕不能完全在理知上(無論在生理或哲理上)了解死是甚麼一回事，但是透過死這個題材，母親卻幫助他上了一項愛的功課，而每一位基督徒都會承認，「愛」在他們的信仰中佔有重要的位置。

一些建議：

綜合從基督教發展、心理學與教育所得的啟示，我們認為透過感性進行培育，不論對兒童或是成人，都是適切而刻不容緩的。目前不少教會的培育教材在重點上的偏差——重知性和理性的教導，而忽略感性和情意的薰陶——實在不容忽視，有迅速糾正的必要。然而，發展感性的培育，應朝着怎樣的路向呢？感性培育又有些甚麼內涵呢？

在作出具體建議之前，讓我們再檢查一下感性培育的基礎論據。近代心理學的發展，尤其是精神分析學派有關人格的研究，再次提醒了我們，人除了是意識和理性的動物，還是非意識和超理性的動物；教育家更發現人不單可以憑意識和理性學習，更可以在毫不警覺和無意識的情況下，非理性化地透過感受學習和成長，而且這後者的學習往往是更持久和有果效的。這就構成了一個更全面的教育基礎，而新的課程和教學理論也應運而生了。

對於培育工作者，上述一切教育和心理學的發現，都是很具啟示性和參攷價值的。因此，我們應該切實考慮發展感性與理性兩者兼顧的培育路向，在發展的過程中，除了「必要的知識」^{註十四}之外，更應考慮下列幾方面的建議：

一、氣氛的營造：

環境和氣氛對於信仰和靈性的培育是非常重要的。不少人都有過這樣的經驗，就是初生不久的嬰孩也能夠憑感覺分辨出特殊的氣氛，並且作出特殊的回應。有一次，內子與我前往蘇格蘭探候朋友。晚飯後，朋友為我們唱了一首聖詩，他們的兒子(當時只有兩歲)，一聽到「結他」前奏，便手舞足蹈，咿咿呀呀的和父母一起唱，後來，朋友告訴我們，他們的兒子每次聽到這首聖詩都是這樣。

一位天主教的臨床心理學家盧懿思(Eve Lewis)也曾報導過一個類似的情況。她曾經參加一個天主教家長夏令營，在會眾人聲嘈雜、場面混亂的情況下舉行的每日彌撒中，每當彌撒進行到高舉聖體的高潮時，奇怪的事情便發生了，全場竟然都肅靜下來。那並不是因為父母制止孩子哭鬧，真正的原因是：嬰孩和兒童雖然未能有意識地明白彌撒是怎麼一回事，但他們都能夠從父母的敬虔中體會到那是一個神聖的時刻^{註十五}。

營造氣氛可以透過人的視覺，如客觀的環境和陳設，這方面東正教、天主教和聖公會都是專家；但也可以透過人的聽覺，如音樂的襯托和語言的引導，福音派人士則可算是這方面的專才了。

特殊的崇拜和宗教氣氛肯定會對人產生深遠的影響，為甚麼不好好的加以善用呢？韋廉士 (J. G. Williams) 談及崇拜功能的話是很值得我們深思的：

崇拜是傳遞教條和真理有力的媒介。它比較在課室中直接的教導更為有力，因為它是隨機和喻意的教學；在崇拜中，一切都是被看為必然的而不用置疑的信念，當這些信念在不知不覺間進入了崇拜者那無意識的心靈深處時，便成為「信仰」的基礎

註十六 ○

二、生命的交流

基督教培育的最終目的是靈性生命的培育，幫助信徒「長大成人，滿有基督長成的身量」(弗4:13)。換言之，就是使基督的生命在信徒的生命中萌芽滋長，使他們肖乎基督，以「基督的心為心」(腓2:5)，與基督的生命共融，成為一體。「基督在我裏面活著」(加2:20)。

培育是基督生命的傳遞。因此，培育工作者必須在教學中流露基督的生命，使上帝再一次透過他而「道成肉身」，讓學生從他身上切實的看到基督的生命，在這生命的傳遞和交流中，知識（即使是聖經的知識）和教理都不是最重要的（參林前13:2）。知識和教義的作用不外是表達或解釋人與上帝相遇交往時的經驗和心路歷程而已，因此，最重要的是我們是否有這些宗教經驗，而不是我們有多少宗教知識^{註十七}。簡單來說，培育工作者不妨「手中無書」，但必須「心中有書」。

有人說培育就是「信徒間的對話」，其實我們應該說培育是「信徒間基督生命的分享」。基督生命的分享固然可以透過師生親切的關係而達成，但也可以透過學習聖者偉人的言行和生平而獲致的。因此教會聖賢的傳記，或是一些普通信徒的感人事蹟，都是很好的感性培育教材。透過學習的各種活動、想像、感情的代入，發自內心的同情和景仰，學生便會分享到其他人屬於基督的生命，這樣他們便會獲得激勵，努力在自己的生活中活出基督的生命。

三、象徵和藝術——教材的寶庫

我們對於人性，尤其是他的潛意識有較深入的認識，乃得力於近代心理學界兩位巨人——佛洛伊德 (Sigmund Freud) 和雍格 (Carl Gustav Jung) 的研究。對於宗教研究和培育，雍格無疑有着更大的貢獻，在《人與其象徵》一書，他有條不紊的闡明了

潛意識對整個人產生的影響，並剖析人怎樣藉着各種的象徵去解決情緒的困擾和滿足潛意識的需要，為我們確立了循感性途徑進行培育的心理學基礎。

近年來，已經有不少宗教教育學者嘗試把雍格學派的心理學說應用於宗教教育^{註十八}。簡單來說，他們同意雍格認為人都有着一些古今中外共通的心理「原型」(archetypes) 的說法^{註十九}，並相信這些超越時空、四海皆然的經驗和心理內涵——例如「英雄崇拜」、「邪不勝正」、「偉大的愛」、「不朽的情」、「忠貞的信」的傾向和願望，往往都是偉大的藝術：文學、音樂、戲劇、故事、雕刻、舞蹈的主題，每當這些主題在不同的藝術作品，藉不同的方式出現時，便會引起欣賞者發自內心的共鳴。因此，充滿象徵的藝術世界，實在是培育教材的寶庫。

然而，我們必須了解，運用藝術作品（不論是音樂、故事、戲劇或其他形式）進行培育的要訣，就是引起人心靈深處的共鳴，使他們進入屬靈的經驗，窺見基督的生命。因此，充份運用想像力，徹底的投入，沒有造作的感受是最重要的。當然，這對於年長的教友來說，是難免會引起一些困難的，然而，只要我們所選的是真正感人的教材，這困難實在也不難克服。一齣內涵豐富，情節動人的電影，不是常常會令我們義憤填胸或熱淚盈眶嗎？

我們或許會問，喻意隱晦的象徵和莫測高深的藝術作品適合年幼的兒童嗎？答案當然是肯定的。我們都知道，兒童具有豐富的想像力，他們喜歡摹倣、富同情心、天真而良善，這一切的特性都不難使他們比較成人對音樂、舞蹈、戲劇和各種各類的故事，能有更全面的直接的代入感，與其中的情節和人物產生更大的共鳴，更能「與喜樂的人同喜樂，與哀哭的人同哀哭」(羅12:15)。因此，我們大可以放心運用象徵和藝術，這兩個教材寶庫去培育兒童，他們即使在理性的了解上力有未逮，但是想像力、摹倣力和同情心，卻肯定可以幫助他們從這些教材獲得最適當的靈性栽培。

結語：

培育工作者的使命是偉大的，但任務卻是艱鉅的。社會的變化，科技的進步，知識的增加，一方面為培育工作帶來更大的挑戰，另一方面卻啓示了新的可能性。

近代教育與心理學的新發現，一方面指出了偏重知性和理性的培育已經行不通，另一方面卻提醒我們注意一條久已為人遺忘的途徑——透過感性去培育信仰。筆者已嘗試在本文陳述有關的理論基礎，並提出了在未來發展中一些可循的方向。盼望培育的根苗，在感性的灌溉下，能夠早日香花盛放，結實纍纍。

- 註一 參新約各卷作品和初期教會的禮儀。
- 註二 參Maurice Wiles 著 *The Making of Christian Doctrine* (CUP, 1967)。
- 註三 探討靈性操練與靈修生活的書刊近年大受歡迎，就是一個明顯的指標。
- 註四、五 參Ninian Smart 著 *The Phenomenon of Christianity* (London: Collins, 1979) 及 *The Religious Experience of Mankind* (London: Collins, 1971) 第一、七及九章。
- 註六 Joan Dean 著 *Religious Education for Children* (London: Ward Lock Educational, 1971) 第十四頁。
- 註七 D.R. Hoge 及 C.E. Petrillo 著 "Development of Religious Thinking in Adolescence: A test of Goldman's theories" 一文，載於 *Journal for the Scientific Study of Religion*, 第十七卷，第二期，139-154 頁。
- 註八 A. G. Wedderspoon 編 *Religious Education 1944 - 1984* (London: George Allen & Unwin, 1966) 第八章 Roy Lee 著 "Contemporary Movements in Psychology and Their Bearing on Religious Education", 第126 頁。
- 註九 參 J.S. Bruner 著 *Toward a Theory of Instruction* (Harvard University Press, 1966)
- 註十 詳見 Richard M. Jones 著 *Fantasy and Feeling in Education* (Penguin, 1972), 尤其是第五、六、七章。
- 註十一 參 Edward Robinson 著 *The Original Vision* (Oxford: The Religious Experience Research Unit, 1977) 第一章。
- 註十二 Robert Jackson 編 *Approaching World Religions* (John Murray, 1982) 第128 頁。
- 註十三 Violet Madge, *Children in Search of Meaning* (SCM, 1965) 第15, 16 頁。
- 註十四 由於宗派與神學立場的分歧，何謂基督教的「必要知識」自然不能一概而論，然而，這是每一個培育單位所必須自行決定的事。
- 註十五 Eve Lewis 著 *Children and Their Children* (Sheed and Ward, 1962), 第82 頁。
- 註十六 J. G. Williams 著 *Worship and the Modern Child* (SPCK, 1957), 第151 頁。
- 註十七 試比較密契主義 (mysticism) 和「禪」的精神。
- 註十八 例如 J. L. Henderson 著 *A Bridge Across Time: An Assessment of Historical Archetypes Religious Education through Experience and Expression* (London: Turnstone, 1975) John K. Thornecraft 著 (Edward Arnold, 1978); Robert Jackson 編 *Approaching World Religions* (John Murray, 1982) 第十一章 Brian Gates 著: "Children Prospecting for Commitment".
- 註十九 心理原型指人類自古以來由與別人和環境相遇的經驗所產生的共通心理類型，例如父子、夫婦、男女關係模式，或因面對痛苦、災害、邪惡而生的經驗。

短 訊

同工退修會

本社一九八三年度的同工退修會選擇在澳門舉行。由十一月十一日至十三日，會期共為三天。是次退修會的主題是「建造在磐石上」，專題講員為范鳳華同工，她引耶穌關於聽道且要行道的比喻闡釋基督徒生活的根基。社長主持研經，圍繞耶穌登山寶訓裏的八福說明有福的人。

部分同工係第一次到澳門，對退修與澳門旅遊，留下深刻的印象。

全國基督教大學同學會舉辦 秋季郊遊大會

為彼此關懷，增加友誼，全國基督教大學同學會於一九八三年十一月二十七日（主日）舉行秋季郊遊會。地點在西貢北潭涌保良局度假營，是日崇拜由本社社長主持講道，與會者達三百之眾云。

人事變動

一九八三年十二月間有新同工江垂榮先生加入本社，擔任助理營業主任一職，江先生是加拿大安大略省倫敦市西安大學畢業生，主修行政及商務。梁念明同工定於一九八四年一月離職，梁同工過去負責門市部，工作勤懇認真，願主帶領她的前途。又營業部同工張宗元先生因健康問題，業於一九八三年十月底提前退休，求神保守，使他早日康復。

圖書館獲贈書

香港基督教社會服務處移民服務部設立的小學圖書室於去年十二月間獲本社贈送兒童書籍五十一本。該校係在北啟德難民營內。

英國基督教海外文字聯合事工部則支持是項工作，圖書費用即由該組織捐出。

記八三年退修會

鄭華英

超過我們所期望

踏進修院，每一個人的步履都放得輕緩了，唯恐踏碎了修院裏所凝聚的靜謐。神所賜給我們的，確實超過我們所期望的。大家都很喜歡這個安靜中帶着莊嚴肅穆的環境。

修院名爲「耶穌寶血會女修院」，位於澳門東望洋半山上，這是我們本年度退修會所在地。修院藍白色外牆，棕色窗檻，頗爲古舊，但是那種歐洲式風味的建築，卻有一種不可抗拒的清雅味道。

我們睡的地方也很簡潔，大大的房間，高高的樓面，使人感到很舒暢。各人安頓了行裝後，略帶興奮的到小禮堂參加開幕禮。

這個「禮堂」其實只是在會客室一旁，安置了十幾張椅子的地方，但是我們並沒有嫌它簡陋。我們的詩歌聲迴蕩時所產生的和諧氣氛，反而使我們的情緒都高漲了。

經過幾小時舟車勞頓，大家都很累，看見飯檯上豐富的食物，垂涎之餘，內心充滿感恩。

我們不但獲得肉身上的飽足，還獲得靈性上的飽足；范鳳華同工的一篇講道，着實的餵養了我們。講道的主題是「在至聖的真道上造就自己」，重新檢討我們對神的擺上。講道後，有些同工表示本來很累，但是越聽越精神，甚至完結後仍覺意猶未盡！

運動、學習和遊戲

一覺安眠，人人精神奕奕，到飯堂外面的空地做早操。甚麼早操？太極拳是也。

由張興仁先生在前面示意，其他同工在後面跟。初時年輕的同工，覺得很好笑，不大習慣，但是慢慢發覺，這裏面其實大有學問呢。要完後，只覺體內的氣息十分暢順調和，舒服無比。

早餐後的聚會，由社長黃道一牧師領我們查經，主題是馬太福音第五章著名的「八福」，社長對八福的含義，旁徵博引，鞭闢入裏。

跟着的是「歡樂時光」遊戲時間。「大食鬼」遊戲中，有的吃了龍，有的吃了蛇，有的吃了「你」，有的要吃消化餅，引來衆人笑聲不絕。

逍遙遊

澳門並不如想像中那麼小，我們逛了一午，也只是到了幾處地方，（亦可能是人多了，前呼後應較難吧）。

林光俠先生成了我們的臨時導遊，他對澳門的一切都瞭如指掌，於是我們都放心聽他指揮。

澳門雖然不大，但是頗有特色，尤其是那些葡式建築物，雕花樓台，舊是舊了一點，但比起金屬

外牆的摩天大廈，卻更有美感。不過街道實在太狹窄，從高處俯瞰，樓宇和樓宇之間好像簇擁在一起。

彼此認識

晚上有一席很敞開的交通，大家暢談彼此在出版社裏的感受，末後甚至差點兒不能結束，於是有一部分同工在「夜語」的時間裏還繼續談，可算是「談個沒了」。

星期天早上在「彼此認識」的遊戲裏，同工彼此間又增進了瞭解。

漫漫長夜

崇拜後，下午還有些少時間，於是林先生又帶我們瀏覽了一些地方。

星期天的澳門，似乎比香港還要熱鬧，水洩不通的交通，竟然弄得我們趕不到船離澳！

一千人等，帶着大件小件的行李包，垂頭喪氣地坐在候船室的椅子上，那種狼狽、無助，真是不足爲外人道也。

還好，我們終於買到深夜的船票，那晚剛刮風，我們坐在船邊，徹夜受着寒風吹襲，不能成眠；所謂福氣者，神讓我們在此特別情況中，彼此更加團結，關係更加親密，同工間互贈寒衣，又互相扶持，共度難關。

小插曲

值得一提的，是起程後有同工忘記帶船票和身份證，回程時又有同工遺失了紅簿，但是都意外地圓滿解決，令我們格外感到神的看顧和保守。



本社同工攝於澳門大三巴附近

CCLC staff hold their Annual Retreat in Macao

書訊

新 版

托爾斯泰中短篇小說選

Selected Tales from Tolstoy

by Leo Tolstoy



托爾斯泰著 棟新譯 基文青年叢書第三輯第一本
編號：2941 40開本 全書 472 頁 定價港幣三十二元
這本書是「基文青年叢書」第三輯的第一本。

托爾斯泰是經得起時間考驗的大作家，他自己喜歡的中短篇佳作，在中國卻很少結集流傳。這個譯本譯者棟新是蜚聲國際的作家，他搜集俄英日文各種版本，經過揀選譯出二十三篇，有些是直接從俄文譯出，尚未見於一般英譯本。譯文貼切精鍊，運用許多北方口語，十分傳神。讀者不但可以領會故事的情節，還可以欣賞活潑生動的「語體文」。

再 版

妻子的挑戰

路得·畢爾著 何林錫棠譯 家庭生活叢書之十七
編號：3117 50開本 全書 178 頁 定價港幣九元

The Adventure Of Being A Wife

by Mrs. Norman Vincent Peale,

Published by Prentice-Hall, Inc.

路得和諾曼結婚時，諾曼已經是一個廿九歲的成年人，他的人格已完全定型，他的一切天賦和才幹以及潛藏的能力，連同所有的缺點，均已固定了。路德卻仍是一個年輕女郎，她怎樣去適應婚姻生活？她怎樣調整自己的角度？她受到怎樣的挑戰？路得把自己和諾曼共同生活的考驗寫下來，也把別人的婚姻問題寫下來。讀者在裏面可能找到自己的影子，也可能找到家庭問題答案和解決方法，不然，亦可以分享別人的經驗。



師生之間

海姆·吉納特著 許純欣譯 家庭生活叢書之十一
編號：3111 50開本 全書 244 頁 定價港幣十三元

Teacher & Child

by Haim Ginott,

Published by The Macmillan Company

我們很難在短時間之內消除或革新不合理的教育制度，但我們都承認課室裏及師生之間會隨時出現難題，需要解決，譬如課室裏發生爭執甚至動武的事、師生之間發生誤會、學生遭遇意外、學習情緒低落等。怎樣解決糾紛？怎樣冰釋誤會同時建立友誼？怎樣納行為於正軌而又不傷學生的自尊？怎樣提高學習情緒等等？這些問題都可以在本書裏找到答案。作者海姆·吉納特以故事體裁寫成，讀來幽默有趣，所提供的教學技能及技巧不但適合老師之用，對於做父母的人也會有極大的幫助。



NEW PUBLICATION

SELECTED TALES FROM TOLSTOY IN NEW TRANSLATION

Now you can read these celebrated stories by Leo Tolstoy in a brilliant translation by one of China's outstanding literary figures who goes by the pen-name of Di Xin. We are fortunate that he was willing to translate for us.

REPRINTS

The Adventure of Being a Wife by Mrs. Norman Vincent Peale

Mrs. Peale writes interestingly of her life as the wife of one of America's outstanding preachers and writers. She herself is one of the founders and editors of "Guidposts" magazine.

Teacher and Child by Dr. Haim Ginott

Every teacher should read this truly useful book on understanding children and relating to them in helpful ways. Dr. Ginott is also the author of *Between Parent and Child* and *Between Parent and Teen-ager* both of which are published by CCLC in Chinese.



CCUAA ANNUAL OUTING

Members of the Chinese Christian Universities Alumni Association held their Annual Outing on Nov. 27th, 1983 at Po Leung Kuk Holiday Camp, Sai Kung to get acquainted and renew friendships. Rev. Daniel Wong was the speaker at the worship service during the outing which was thoroughly enjoyed by about 300 people.

CCLC ANNUAL RETREAT

The Annual Retreat of the CCLC staff took place in Macau. It was a 3-day event held between Nov. 11th and 13th, 1983. Miss Frances Lee was the theme speaker. She spoke on the foundation of Christian living based on the parable of Jesus about hearers and doers of the Word. Rev. Daniel Wong conducted a Bible study expounding the Beatitudes of Jesus. The visit to Macau was a fresh experience to many of the participants who found the retreat both refreshing and meaningful.

CHANGES IN STAFF

In December 1983, we were happy to welcome into the CCLC staff Mr. Meshach S.W. Kong who is our new Assistant Marketing Manager. Mr. Kong is a graduate of the University of Western Ontario. He majored in Administrative and Commerce Studies with Public Administration and Public Policy as his concentration area of studies. While welcoming Mr. Kong into the CCLC family, we are very sorry to see Miss Leung Nim Ming leave CCLC in January, 1984. Miss Leung in the past has served CCLC as its bookroom sales clerk. Mr. Herbert C.Y. Cheung of our Marketing Department had faithfully served CCLC for over 7 years prior to his retirement in October 1983. His early retirement was resulted from his recent illness. We wish him happiness and a speedy recovery.

CCLC PRESENTS BOOKS TO REFUGEE CAMP LIBRARY

In December CCLC donated fifty-one children's books to the library of the New Horizons School in the Kai Tak North Refugee Center operated by the Hong Kong Christian Service's Migration Services Department.

These books are being made available from a fund for this purpose given by JACLO (Joint Action for Christian Literature Overseas) in Great Britain.



基督教文藝出版社

香港九龍北京道五十七號三樓

電話：三・六七八〇三一

社長：黃道一

編輯：張興仁

CHINESE CHRISTIAN LITERATURE COUNCIL, LTD.

57 PEKING ROAD, 2ND FL., KOWLOON, HONG KONG

Tel: 3-678031

Publisher: Daniel D. Y. Wong

Editor: H. J. Chang